

Roberta Parisio

Personal Data

Dirección: Calle Eraso, 65 – 2ºA – Madrid

Teléfono: +34 660.558.357

Email: roberta.anna.parisio@gmail.com

Skype: roberta-parisio

Quien soy

Tengo una verdadera pasión por las palabras que se traduce en el estudio de los idiomas y el amor por la escritura y la lectura. Con respecto a los idiomas, soy trilingüe en español, italiano e inglés y tengo un nivel medio de francés.

El amor por las letras me ha hecho ganar el premio a la Mejor Lectora de los certámenes "Café Madrid de proyectos de novela 2018" e "Historias del Trabajo 2018" en "club de escritura, Fundación Escritura(s)-Fuentetaja" -una plataforma con más de siete mil lectores-, así como dos certámenes de poesía (segundo premio en "ZZZ" de Charcolive, 2011; primer premio con un poema y finalista con mención distinguida con otro en "Versos para la empatía" de Manchonería, 2015). Los comentarios que escribí en los certámenes del "club de escritura", que me permitieron ganar los premios mencionados, fueron el producto de mi labor de editora.

Algunos de mis poemas están incluidos en las antologías "In absent(i)a" y "Té Cuento" y pertenezco a un colectivo literario, llamado "Plumaniáticos", formado por dieciocho escritores de España, Colombia, Argentina, Uruguay e Italia, con el que he publicado la colección de relatos "locuentes". En este colectivo, además de escribir, desempeño las funciones de correctora y formo parte del equipo de maquetación y revisión académica.

Objetivo

Ofrezco mis servicios de corrección, subtulado, traducción, transcreación y transcripción en los siguientes idiomas: **Inglés-Italiano, Inglés-Español, Italiano-Español, Italiano-Inglés, Español-Inglés y Español-Italiano.**

Soy una persona muy organizada y sé priorizar mis tareas. Gracias a mi experiencia profesional en muchas grandes empresas, estoy acostumbrada a trabajar bajo presión y a respetar los plazos. Soy muy curiosa y me gusta informarme acerca de los temas en los que estoy trabajando. Soy perfeccionista y esto me ayuda en mi labor de traductor porque me empuja a buscar siempre las palabras que mejor encajan con las que estoy traduciendo.

Experiencia profesional

En casi treinta años de actividad, he trabajado en muchas empresas y, entre mis tareas, la traducción ha sido siempre la principal. He trabajado para las siguientes compañías: las estadounidenses Bank of America-Merrill Lynch, Pfizer, Coca-Cola y Esprit de Corps; las españolas Uralita y Ferrovial Agroman; la alemana Vorwerk y las italianas Giangiacomo Feltrinelli Editore y AETAS. Para estas empresas he traducido catálogos, manuales, folletos de productos, documentos confidenciales y sharepoints de intranets.

Aducación académica

1985: **Diploma de Contabilidad y Peritaje Comercial.** Istituto Tecnico "Giovanni Schiaparelli" (Milan).

Idiomas

- **Italiano:** *Alto (idioma materno).*
- **Inglés:** *Alto (Proficiency).*
- **Español:** *Alto (DELE Superior).*
- **Francés:** *Medio.*
- **Portugués:** *Básico.*
- **Alemán:** *Básico.*

Habilidades y competencias

Campos de especialización y campos de trabajo:

- Asistente Personal
- Contabilidad
- Formación
- Desarrollo de talento
- Recursos Humanos
- Ventas
- Marketing
- ONG, agencias de prensa, fundaciones
- Literatura
- Banca
- Industria farmacéutica
- Food and Beverage
- Construcción
- Materiales de construcción
- Electrónica
- Moda
- Publicidad médica
- Industria editorial

Informática

Conocimientos informáticos básicos: Internet, Intranet, Windows, Linux, Access, etc.

Paquete Office nivel avanzado.

Asimismo, manejo de otros programas de gestión (Ariba, SAP y Lotus Notes) y de edición (Flashart y Dreamweaver).

Otros datos de interés

Referencias disponibles bajo petición.